



● Particular
○ Universal

Identidade,
Memória
e Paisagem
em Castro
Marim

Identity,
Memory
and Landscape
in Castro
Marim

IPU

8

Nov
18h00

Arquivo
Sonoro
de Castro
Marim

Apresentação
Pública
Public
Presentation

Auditório
da Biblioteca
Municipal
de Castro
Marim

Financiado por
Funded by

Iceland
Liechtenstein
Norway grants

Operador de Programa
Programme operator

REPÚBLICA
PORTUGUESA
CULTURA

PATRIMONIO
CULTURAL

Parceiro de Programa
Programme partner

dgARTES DIRECÇÃO GERAL
DAS ARTES

Promotor

OUT RA

Parceiros
Partners

Castro Marim

nyMusikk

Teatro do Vestido

FILHO ÚNICO

particularuniversal.pt



2023, design: josemendes.me



No dia 8 de novembro, às 18:00, o Auditório da Biblioteca Municipal de Castro Marim será palco de um evento que nos levará numa viagem pelo património sonoro do Concelho.

A construção do Arquivo Sonoro de Castro Marim é o resultado de um processo de colaboração entre o projeto Particular Universal, o Município de Castro Marim e diversas entidades e cidadãos do Concelho ao longo de mais de um ano. Esta colecção de “retratos sonoros” foi realizada pelo artista Carlos Norton, entre janeiro de 2022 e março de 2023, e inclui também diversas contribuições de artistas nacionais e estrangeiros que ao longo do curso do projeto Particular Universal realizaram residências artísticas em Castro Marim.

O Arquivo Sonoro de Castro Marim fica como legado tangível do projeto Particular Universal (que entre 2021 e 2023 dinamizou quase duas dezenas de residências artísticas no Concelho), e pretende ser mais que um catálogo de sons de um território - é também e sobretudo uma ferramenta de imersão na dimensão sonora do património histórico, social e ambiental de Castro Marim.

Este acervo estará acessível, gratuitamente, através de um website interativo em Português e Inglês em www.arquivosonorocastromarim.pt, disponível a partir do dia da sessão de apresentação. Com aproximadamente 1500 minutos de gravações sonoras e abrangendo uma ampla gama de atividades como a extração de sal, a piscicultura, o fabrico de cestos, a criação de cabras de raça algarvia e a rica avifauna das reservas naturais, este arquivo sonoro reflete a essência viva e diversificada de Castro Marim.

Unindo passado e presente através da experiência auditiva, o Arquivo Sonoro de Castro Marim é um tributo à identidade única e rica desta comunidade e território, preservando-a para as gerações futuras.

On the 8th November, at 6pm, the Castro Marim Municipal Library will host an event which will take us on a journey through the sonic heritage of the region.

The Castro Marim Sound Archive is the result of a collaborative, year-long effort between the Particular Universal project, the local municipality and several institutions and citizens. This collection of “sound portraits” was assembled by artist Carlos Norton, between January 2022 and March 2023, and also includes contributions from Portuguese and international artists who developed artistic residencies in Castro Marim.

The Castro Marim Sound Archive lives on as tangible legacy

from Particular Universal project (which, between 2021 and 2023, produced around twenty artistic residencies in the region), but it’s more than a collection or a catalog of sounds - it’s also, and foremost, an immersive tool into the historical, social, environmental and cultural dimensions of Castro Marim.

This archive will be freely available online (in both Portuguese and English language), at www.arquivosonorocastromarim.pt, starting the day after its public presentation. With more than 1500 minutes of sound recordings, encompassing a wide range of activities such as salt extraction, fish-farming, basketry or the rich birdlife in the nature reserve, this sound archive reflects the living and diverse life of Castro Marim.

Uniting the past and the present through the listening experience, the Castro Marim Sound Archive is a tribute to the rich and unique identity of this community and territory, preserving it for generations to come.

O projeto PARTICULAR UNIVERSAL centra-se no Município de Castro Marim, no qual, até Setembro de 2023, se desenvolverão actividades de co-criação artística ligadas aos temas da identidade, da memória e da paisagem sonora. O projeto inclui diferentes módulos de trabalho em volta de conceitos e estratégias complementares, como a criação de um arquivo sonoro, de um arquivo comunitário para as “Vozes da Memória” e diversas residências artísticas temáticas dirigidas a criadores portugueses, noruegueses e internacionais direcionadas para a produção e apresentação de obras de teatro, novas músicas e sound-art.

Os métodos empregues neste projecto estão intimamente ligados a conceitos como os de imersão, documentação, inspiração e colaboração, e traduzem-se no envolvimento da população local, através de workshops e entrevistas conducentes à produção de obras de teatro comunitário, gravações sonoras de campo, instalação, composição e apresentação acústica e eletrónica, intercâmbios e mentoria.

O projeto Particular Universal é financiado pelo Programa Cultural do mecanismo EEA*.

The PARTICULAR UNIVERSAL project is centered on the Castro Marim Municipality, where until September 2023 a series of artistic co-creation activities related to themes of identity, memory and soundscapes will take place. The project includes several different work modules revolving around complementary concepts and strategies, such as (among others), the creation of a sound archive, a community archive for the “Voices of Memory”, and several themed artistic residencies directed towards Portuguese, Norwegian and international creators with a look towards creating and presenting theatrical works, new music and sound-art.

The methods employed on this project are intimately connected to concepts such as immersion, documentation, inspiration and collaboration, and translate into an engagement with the local community, through workshops and interviews leading into the production of community theatre works, field recordings, installations, acoustic and electronic compositions and presentations, interchanges and mentorship.

The Particular Universal project is financed by the Culture Programme of the EEA* mechanism.

* Através do Acordo sobre o Espaço Económico Europeu (EEE), a Islândia, o Liechtenstein e a Noruega são parceiros no mercado interno com os Estados-Membros da União Europeia. Como forma de promover um contínuo e equilibrado reforço das

relações económicas e comerciais, as partes do Acordo do EEE estabeleceram um Mecanismo Financeiro plurianual, conhecido como EEA Grants. Os EEA Grants têm como objetivos reduzir as disparidades sociais e económicas na Europa e reforçar as relações

bilaterais entre estes três países e os países beneficiários. Para o período 2014-2021, foi acordada uma contribuição total de 2,8 mil milhões de euros para 15 países beneficiários. Portugal beneficiará de uma verba de 102,7 milhões de euros. Saiba mais em eagrants.gov.pt

*The EEA and Norway Grants are funded by Iceland, Liechtenstein and Norway. The Grants have two goals – to contribute to a more equal Europe, both socially and economically – and to strengthen the relations between Iceland, Liechtenstein and Norway,

and the 15 Beneficiary States in Europe. The objective of the Grants is to reduce social and economic disparities and strengthen bilateral relations. This strengthens the internal market, leading to a more prosperous Europe. For the period of 2014-2021, a total

contribution of 2,8 billion euros for 15 beneficiary countries has been agreed. Portugal will benefit from a total sum of 102,7 million euros. Learn more at eagrants.org